

(27:52) Hi, everyone! Welcome to “Akari’s Heart Read Aloud.”

みなさん、こんにちは。「Akari’s Heart Read Aloud」へようこそ。

Akari is your host, and I am her friend, Alice.

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、思ったことを英語と日本語で綴ってきました。

In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It’s like listening to someone’s diary. Also, we hope that it’s enjoyable for you even if you’re not currently learning either language.

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思います。誰かの日記を聞くようなものと思っていたら、わかりやすいかなと思います。また、どちらの言語も学んでいないという方にも楽しんでいただければ、幸いです。

(29:47) In each episode, the first half is for those of you studying Japanese, and the second half is for friends who are studying English.

前半は日本語を学ばれている方用。後半は英語を学ばれている方用となっております。

In both sections, you can listen to the script in the target language only first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to Japanese text followed by English or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check how accurate your listening was.

前半も後半も、最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっていきます。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあと

に、段落毎に日本語/英語、もしくは英語/日本語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、答え合わせをしてみてください。

(31:04) Each episode has chapters for your convenience, which lets you jump to a particular section of an episode. For now, this feature seems to be supported only on Apple Podcast and my website. Also, the transcripts have the time listed next to each section.

それぞれのエピソードにはチャプターを設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行けるようになっております。このチャプターという機能は現在、Apple Podcastと私どものサイトのみで使えるようです。また原稿には、それぞれのセクションの時間、タイムスタンプを明記してあります。

At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.

それぞれのエピソードの最後には出てきた単語や慣用語の説明もあります。

You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.

ウェブサイトでは原稿が日本語と英語の両方で読めるようになっておりますので AkariTranslations.com へ行ってみてください。

(32:32 – 37:37) English only 英文のみ

(32:32 & again 37:37) Some of you already know that I dance, perform, and teach a classical Indian dance called Odissi.

このポッドキャストを聴いてくださっている方の中には、もうご存知の方もいらっしゃるかと思いますが、私はインドの古典舞踊の一つであるオディッシィダンスという踊りを踊り、演舞、指導させていただいております。

I met my dance teacher, Sarala Dandekar, in 2005 here on Maui, and my journey to learn Odissi began.

ここマウイにて2005年に私の先生である、サララ・ダンデカー師^しにお会いし、それから私のオディッシィダンスを学ぶ^{まな}旅^{たび}が始まりました^{はじ}。

I had no idea that I would meet a classical Indian dance in Hawaii, but by the grace of the universe, I did, and I fell in love with it.

ハワイにてインドの古典舞踊^{こてんぶよう}と出会う^{であ}とは、全く^{まった}予期^{よき}していなかったのですが、宇宙^{うちゅう}の采配^{さいはい}により出会い、オディッシィダンスと恋^{こい}に落ちました^お。

In 2012, I had my debut ceremony called Manchapravesha. The following year, I flew to India to study with my teacher's teacher, Guru Jhelum Paranjape of Mumbai. At that time, I saw her perform, and something profound touched me, and my inner voice said, "This, this, this is what my soul wants to study."

2012年に「マンチャプラवेशャ」という免許皆伝^{めんきょかいでん}のような式^{しき}がありました。そして翌年^{よくねん}にインドのムンバイに行き、私の先生の先生である、グル・ジェラム・パラナンチャペ先生の元^{もと}で学ばせてもらいました。そのとき先生の踊るのを舞台袖^{ぶたいそで}から観^みながら、何か深遠^{しんえん}なものが私の心を動かし、私の中で「これ、これ、これを真剣^{しんけん}にやりたい」という気持ちが溢れてくるのを感じました。

When I returned to Maui, I seriously contemplated and asked myself what I would do if I had only 2 or 3 more years to live. My answer was, "I'd prioritize dancing Odissi." So, the following year, I left my full-time schoolteacher position. Since then, I've been running my translation and tutoring business to make ends meet. I still get to work with children through tutoring, which I love, and having my own business allows me to have more freedom to dedicate myself to Odissi.

マウイに戻^{もど}ってから悩み^{なや}に悩み、「あと余命^{よめい}2年か3年だったとしたら、何をしたいか？」と自分にきいたとき、「オディッシィダンスを踊ることを優先^{ゆうせん}したい」と答^{こた}えました。その当時^{とうじ}私はフルタイムの小学校教員^{しょうがっこうきょういん}だったのですが、その翌年^{よくねん}教師の仕事^{きょうし}を辞^やめ、・翻訳^{ほんやく}・通訳^{つうやく}、言語^{げんご}レッスン、そして子ども達^{さんすう}に算数^{さんすう}や国語^{こくご}を1対1^{いったいいち}で教えるビジネスを立ち上げ、やりくしてきました。子どもを教えることが大好きなので、それを続けられる仕事であることがうれしいですし、自分で仕事のスケジュール^{じぶん}を調整^{ちようせい}できるので、オディッシィダンスのための時間をより自由^{じゆう}に作ることができます。

(34:16 & again 41:47) In 2016, I started teaching Odissi with my teachers' blessings. Ever since, I have been grateful to learn Odissi even more through the experience of teaching. Another teacher of mine, Guru Vishnu Tattva Das of San Francisco, who is like a dance brother to my teacher, Sarala, sent me a message one day, "When you teach, you complete the circle and give back to dance. Keep it up." Again, something touched my heart deeply and overwhelmed me with appreciation.

2016年に踊りの先生がたの祝福と許可をもとに、オディッシィダンスを教え始めました。それから、教えることでさらに学ばせてもらっています。私の直のサララ先生の兄弟弟子のような存在である、サンフランシスコ在住のグル・ヴィシュヌ・タットヴァ・ダス先生はある日、メッセージを送って下さいました。「教える側に立つとき、学ぶ者としての輪を完了させ、踊りに恩返しをできる。続けていきなさい。」また何か心奥を動かし、感謝の気持ちで溢れました。

Once a year, I hold a dance recital to stimulate students' growth and give them a platform to share their hard work with their loved ones.

一年に一度、私は生徒さんたちのために発表会をするようにしています。何か目標があると成長する機会になりますし、ご家族や友人に何を一体習っているのかお見せする機会にもなります。

We had to miss one during 2020, and in 2021, it was still tricky to hold an in-person recital, so we decided to do a video recital instead. We shot it in December, and I just finished editing it!

2020年は発表会を開催することはできませんでした。昨年の2021年は、まだ観客に来てもらって発表会を開催することは難しかったです。なので、代わりにビデオ発表会をすることにしました。12月にビデオ撮影をし、先月ビデオの編集が終わりました。

(35:27 & again 44:38) My maternal grandfather was a bamboo weaving artist in Japan. He said, "Art is not necessary to sustain physical lives. During economic hardships, we need to buy food first, and artists may not earn money, but we need to keep creating and honing our skills, especially during such times

because art sustains the human spirit." I took his words to heart, and my students and I have continued to show up in person or over Zoom for our weekly classes throughout this pandemic.

私の母方の祖父は竹細工の職人でした。祖父は「芸術や工芸品などは、身体が生存するのには必要ない。世の中が大変なとき、人はまず食べ物を手に入れる。芸術家や工芸家は稼ぎが減る。しかしそんなときこそ創作し続け、技を磨き続けにやいかん。芸術や人の作るものが人間の精神を潤すから。」と言っていたそうです。私は祖父の言葉を胸に、このパンデミック中も教え続け踊り続けました。生徒さんたちも直接会えないときはZoom越しなどでクラスを取り続けてくれました。

I've had the honor of witnessing them shedding tears in class with all sorts of sentiments - from being frustrated with themselves to the feeling of accomplishment. No matter what, they kept showing up.

お稽古中、生徒さんたちが流す色々な涙を見させてもらいました。自分の思い通りに踊れず歯痒くて流す涙から、できるようになってのうれし泣きまで。どんなことがあろうと、よくがんばって来てくれました。

And there they were - celebrating their milestones. For my beginner students, this was their very first performance. For my pre-intermediate students, this was their first time to perform in full costume.

そして彼女たちにとって、発表会というマイルストーンをお祝いできるところまで来たのです。ビギナークラスの生徒さんたちにとっては、初めてのパフォーマンスでした。初中級の生徒さんたちは、初めて衣装を全て着て踊りました。

As it will be the case for even advanced dancers, there are techniques to be polished and room to grow, but their hearts are shining and in the right place. When I watch them dance, my eyes narrow in arches, and I can't help but smile. I know how hard they've worked, so seeing them dance with such sincerity touches me deeply and humbles me.

いくら上達しようとも変わらないように、磨くべき技術と成長する余地はまだまだありますが、彼女たちの心は輝いていて、あるべきところにあります。生徒さんたちが踊るのを観るとき、私の目は細く虹のようにアーチを描き、微笑まずにはいられませ

ん。どれだけ一生懸命^{いっしょうけんめい}がんばってきたか分かっているの、心を込めて^こ真摯^{しんし}に踊っている様^{さま}を見て、心が打たれると共に、「ああ私も彼女たちのように初心^{しよしん}を忘れずがんばろう」と思わせてもらうのです。

If you are curious to watch this video recital or its photos, please visit akaridance.com/performances and scroll down to click the flyer for the most recent dance recital.

もしこの発表会^{はっぴょうかい}のビデオ、もしくは写真^{しゃしん}を観てみたいなと思ったかたは、ぜひ akaridance.com/performances を訪^{おとず}れてみてください。画面^{がめん}を少しスクロールダウンしてもらおうと、一番最近^{いちばんさいきん}の発表会^{あんない}の案内^{あんない}のチラシがありますので、そちらをクリックしてください。

(49:24)

Here are Today's English vocabulary/idioms:

- **profound** – This word is mainly used as an adjective, and it is a little fancier version of the word, deep. It characterizes the intensity, quality, or state of feelings. When someone gives a moving speech, you can say, “The speech was profound.”

(49:53)

この言葉^{ことば}はよく形容詞^{けいようし}として使われます。深い^{ふか}という意味^{いみ}の「deep」のもう少し洗練^{せんれん}されたバージョンとも言えます。感情^{かんじょう}、またものごとの質^{しつ}や状態^{じょうたい}を「奥深^{おくふか}い」「深遠^{しんえん}な」または「重大^{じゅうだい}な・甚大^{じんだい}な」と表^{あらわ}したいときに使えます。どなたかがスピーチをしてそれに感動^{かんどう}し、「そのスピーチは深^{ふか}かった」と言^いいたいときには「The speech was profound」と言うことができます。

(50:34)

- **“milestones”** – This is a noun, and it mainly has two meanings. One is used literally – a stone that shows how many miles you’ve traveled from a particular place or the distance to a specific location. For example, you can say, “I just saw a milestone that said 32 miles to the next town.” The other usage is metaphorical – an event that marks a significant or memorable moment in one’s life. For example, you can say, “Graduating from college was an important milestone in my life.”

(51:15)

これは名詞で、主に二つの使い方があります。一つは言葉どおりマイルが書かれた石です。ある一定の地点からどれほど移動したのか、もしくはある一定の地点まであとどれほどの距離があるか書かれています。日本語では里程標ですね。例えば、「次の町まであと 32 マイルと書かれたマイルストーンを今見たよ」と言えます。もう一つの使い方は比喩的な使い方です。人生の中で起こる大きな変化（卒業、就職、結婚など）を表します。例えば、「大学を卒業したことは、私の人生の中で大切なマイルストーンだった」と言えます。

(52:14) Please let me know if you have any questions or comments through the contact form at AkariTranslations.com. That's A-K-A-R-I Translations.com. We look forward to seeing you next time!

ご質問やコメントなどございましたら、サイトのコンタクトフォームにてご記入ください。それではまた次回お会いできますことを楽しみにしています。

(日本語を学ばれている方用のレッスンも参考までに聞いてみたい方は、24分04秒まで巻き戻しをするか、チャプターからお選びください。)

(24:04)

今回の日本語レッスン：

- 恋に落ちる

英語でも、「fall in love」と言いますが、日本語でも同じような言い回しをします。重力を自分の意図ではコントロールできないように、りんごが落ちるように、恋に落ちるときや、何かに夢中になるとき、気が付いたら好きになっていて、どうしてもその人やそのことを考えてしまいますね。その落ちるスピードに違いはあれども。

(24:42)

In English, we say, “fall in love.” In Japanese, we describe the phenomenon the same way in English. As we are incapable of controlling gravity hence how an apple falls to the ground, we find ourselves thinking about the person or the thing without even trying when we fall in love. You probably

know 落ちる is a 1-dan verb or ru-verb, and it is an intransitive verb. You can say, “りんごが落ちる” which means “The apple falls.” If you’re making something fall or causing the fall, then you need to use a transitive verb, 落とす. You can say, “りんごを落とす” which means, “I make the apple fall.”

(25:37)

- **さいく**
細工

さいしょの漢字は形容詞の細かいですね。そして、二つ目の漢字の訓読みは「たくみ」「わざ」です。スキルですね。二つ合わせて細かいことをするスキルという意味になります。細工という言葉の前に何もなければ「さいく」と読みますが、このエピソードにもあったように、何かの前に付くときは連濁の作用から「ざいく」とよみます。竹細工は「たけざいく」ですね。

(26:14)

The first kanji's kunyomi is “komakai” (an i-adjective) and means detailed. The second kanji's kun-yomi is “takumi” or “waza.” It means skills. Together, they mean detailed work. When there’s nothing before 細工, it’s read as “saiku,” but when there’s something before, it’s read as “zaiku” due to the “rendaku” rule. For those of you who do not know what that is, rendaku happens when two words are put together to form a compound word. The initial consonant of the second word becomes voiced. For instance, 火 is “ひ” by itself, but when it’s 花火, it’s read as “はなび.”